

俄语标点法

童宪刚 编著



Пунктуация русского языка



人民教育出版社

俄语标点法

Пунктуация русского языка

童宪刚 编著

人民教育出版社

俄 语 标 点 法

童尧刚 编著

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山区印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张7.25 字数149,000

1984年5月第1版 1984年10月第1次印刷

印数 1—15,000

书号 7012·0752 定价0.77元

编 者 的 话

任何一种书面语言的标点法都是标准语规范体系的一个组成部分,它具有一定的规范性,即具有一种全民都应遵循的性质。本书专论俄语书面形式中各种标点符号的使用规则,着重介绍十二种标点符号(句号、问号、感叹号、省略号、逗号、分号、破折号、冒号和双重逗号、双重破折号、括号、引号)在言语实践中的具体应用。

本书除了介绍各种标点符号的基本用法外,还择要分析某些标点符号的特殊用法。有些章节之后还附有少量练习,供操练标点法的具体规则用。练习的答案附在书末,以备查考。阐述各种标点符号使用规则的实例均引自原著和俄语语法著作,恕不一一作注。

编写中主要参考以下各书:

1. Бабайцева В. В. Русский язык. Синтаксис и пунктуация. М., 1979.
2. Шапиро А. Б. Современный русский язык. Пунктуация. М., 1974.
3. Современная русская пунктуация. Изд. «Наука», М., 1979.
4. Правила русской орфографии и пунктуации, Учпедгиз, 1957.
5. Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Трудные

случаи пунктуации. М., 1959.

6. Грамматика русского языка. Под редакцией
Шербы Л. В. 下册, 中译本, 时代出版社, 北京,
1953。

由于编者水平有限, 书中难免有错漏之处, 谨请读者、同
道、专家不吝指正。

编 者

一九八四年一月于上海

目 录

一、绪论	1
(一) 俄语标点法的概念及特点	1
(二) 俄语标点符号的类别及功能	5
(三) 使用俄语标点符号应注意的几个问题	8
二、句末标点符号的用法	15
(一) 句号的用法	15
(二) 问号的用法	20
(三) 感叹号的用法	23
(四) 省略号的用法	27
(五) 句末标点符号的几种特殊用法	29
练 习	33
三、句内标点符号的用法	35
(一) 逗号的用法	35
(二) 分号的用法	39
(三) 破折号的用法	44
(四) 冒号的用法	52
(五) 省略号的用法	58
(六) 句内标点符号的几种特殊用法	59
练 习	64
四、成对标点符号的用法	69
(一) 双重逗号的用法	71
(二) 双重破折号的用法	78
(三) 括号的用法	82
(四) 引号的用法	89
(五) 成对标点符号的一些特殊用法	94

练 习.....	97
五、简单句结构中标点符号的应用	101
(一) 带有同等成分的简单句结构中标点符号的应用	101
(二) 带有独立成分的简单句结构中标点符号的应用	112
(三) 带有副动词短语的简单句结构中标点符号的应用	123
(四) 带有比较短语的简单句结构中标点符号的应用	132
练 习	139
六、复合句结构中标点符号的应用	143
(一) 并列复合句中标点符号的应用	144
(二) 主从复合句中标点符号的应用	154
(三) 无连接词复合句中标点符号的应用	162
练 习	175
七、带有直接引语的句子结构中标点符号的应用	179
(一) 直接引语中标点符号的应用	180
(二) 带有直接引语的句子结构中标点符号的应用	182
(三) 直接引语的几种特殊用法以及标点符号的应用	189
练 习	193
八、某些标点符号的连用情况	196
(一) 逗号与破折号的连用	197
(二) 问号与感叹号的连用	202
(三) 引号与其他标点符号的连用	202
(四) 括号与其他标点符号的连用	205
(五) 省略号与其他标点符号的连用	207
练 习	209

一、绪 论

(一) 俄语标点法的概念及特点

任何一种语言的标点符号 (знаки препинания) 都是语言书写体系的重要组成部分,也是书面交际的一种重要手段。专门研究书面形式中全部标点符号及其使用规则体系的语言学科称之为标点法 (пунктуация)。但是,在俄语中,术语 пунктуация 有时也用来表示这样一种意思:现代俄语标准语中使用的各种标点符号的总和。

应该指出,目前通用的俄语标点法体系保留了在十八世纪形成的现代俄语标准语基础的主要特点。早在罗蒙诺索夫的《俄语语法》一书中就有论述俄语标点符号具体用法的专门章节。他不仅描述了当时出版物中标点符号的使用规则,而且还提出了这些规则所依据的原则。例如,在该书中就提出了使用标点符号的一些依据:1. 言语的涵义内容;2. 言语的结构特征;3. 结构中所选用的连接词。这就为现代俄语标点法奠定了理论基础。

为了统一标点符号的使用,为了消除在使用标点符号中的混乱现象,经苏联科学院、苏联高等教育部和俄罗斯联邦教育部审定,苏联教育出版社于1956年出版了《俄语拼写法和标点法规则汇编》(《Правила русской орфографии и пунктуации》)。

在言语实践中, 标点符号的使用应该遵循一定的原则, 也就是说要有一定的理论依据, 而这些依据正是拟定各种标点符号的具体使用规则的基础。在俄语语法以及有关俄语标点法的专著中, 通常提到以下三个原则:

1. 结构原则 (структурный принцип) 或句法原则 (синтаксический принцип), 即标点符号的选用取决于句法结构的特征。例如:

① Граждане, спокойно! [公民们, 请安静!]

② Птица была везде: в саду, в огороде, на гумнах, на улице. [鸟儿到处都有: 在花园里, 菜园里, 打谷场上, 街上。]

③ Теперь уж ни гор, ни неба, ни земли — ничего не было видно. [现在无论是山峦, 天空, 陆地——什么都看不见了。]

④ Надя пошла к себе наверх, где жила с матерью (нижний этаж занимала бабушка). [娜佳上楼回自己房里去了, 她和母亲住在一起(祖母住在楼下)。]

例 ① 中 граждане 为呼语, 后用逗号与其他结构要素分隔开来; 例 ② 中总括词 везде 在前, 说明它的同等成分之前应用冒号; 例 ③ 的总括词 ничего 在后, 说明它的同等成分之后应用破折号; 例 ④ 中的 нижний этаж занимала бабушка 为嵌入结构, 其前后应用括号分开。

显然, 上例各种标点符号的使用规则都是根据结构原则确定的。

2. 意义原则 (смысловой принцип) 或语义原则 (се-

ментический принцип), 在某些场合, 标点符号的使用是以句法单位的意义为依据的。如:

① Ввысь взлетает сокол — жмётся уж к земле.
[老鹰向上飞——蛇则贴着地面爬。]

② Обычно спокойный и молчаливый, Карчагин сейчас говорил горячо и резко. [一向是沉默寡言的柯察金, 这次却作了激烈而又尖锐的发言。]

例 ① 为无连接词复合句, 两部分之间具有一种对别的意义关系, 因此要用破折号。例 ② 中的一致定语 спокойный 和 молчаливый 和被说明词 Карчагин 具有一种让步的意义关系, 因此要用逗号分开。

3. 语调原则 (интонационный принцип) 或节律音调原则 (ритмомелодический принцип), 即某一标点符号的使用完全出于语调上的需要。如:

① Смелчаки, добровольцы, герои!!! Сюда!!! [无畏的人们, 勇士们, 英雄们!!! 到这里来!!!]

② Море — смеялось. [海——在笑。]

③ ... Ва ... ва ... ва ... ваше превосходительство, — шептал Попов. [“阁……阁……阁……下,”波波夫低声说道。]

例 ① 的句末连用三个感叹号, 以表示一种特别强烈的感情色彩, 朗读时声调要提得特别高。例 ② 中的破折号表示主语和谓语之间有较长的停顿, 以达到一种特殊的修辞目的。例 ③ 的省略号表示 ваше 一词内的停顿。

俄语标点法规则体系主要建立在句法原则和语义原则的

基础上,因为语调并不是存在于句子之外的,它本身也是一种表达手段,反映各种不同的句法关系和附加意义。现代俄语标点法体系的基础是俄语的句法结构。正是句法原则才赋予俄语标点法规则体系一定的稳定性。但是,上述三个原则是相互联系、相互补充的。在实践中,一个标点符号的使用往往既考虑句法原则,同时也考虑意义原则和语调原则。对于这一点,是应该注意的。

俄语标点法及其使用规则是书面语言历史发展的产物,是为了适应书面交际的需要而产生的。标点法作为标准语规范体系的一个组成部分,它也同样具有一定的规范性,也就是一种全民应予遵循的性质。这就要求每一个使用俄语的人熟悉和掌握各种标点符号的具体使用规则,并在书面交际中予以遵循。事实上,俄语中的每一个标点符号都有其固定的使用规则。就以引号为例,它用于:1. 分隔引语;2. 分隔不是按照通常意义使用的词语;3. 分隔专有名词,书籍、机关的名称。(详见成对的标点符号的用法)

但是,通用的俄语标点法规则一方面是必须严格遵循的,而另一方面又有一定的灵活性。在同样的语言环境中,有时选用这一种标点符号,有时则选用另一种标点符号。例如,在该用破折号的情况下却用了冒号,或相反。在带有嵌入结构的句子中有时用括号,有时却用双重破折号。(详见下文的有关章节)

此外,在一般并不需要使用标点符号的情况下却选用了某种标点符号,并以此作为一种修辞手段,如高尔基作品中某些破折号的使用。

鉴于上述情况，本书除了介绍各种标点符号的基本使用规则外，还择要分析某些标点符号的特殊用法，以资查考。

（二）俄语标点符号的类别及功能

标点法作为语言学的一个特殊部门，其宗旨在于分析、研究某一语言的全部标点符号的特点、功能及应用的规律性。本书着重介绍的十二种标点符号乃是俄语标点法体系及其使用规则的基本因素。

从功能角度看，俄语标点符号可以分为两大类：

1. 分隔号 (отделяющие знаки)

属于此类的有以下八种标点符号：句号、问号、感叹号、省略号、逗号、分号、破折号和冒号。

2. 标示号 (выделяющие знаки)

属于此类的有以下四种标点符号：双重逗号、双重破折号、括号和引号。

分隔号的主要功能在于把言语的一部分和其它部分分隔开来，如：

① Все заговорили о Пугачёве. Толки были различны. [大家很快地就谈起了普加乔夫。传说不一。]

② Наконец приходит долгая, скучная, бурная зима. [漫长的、枯燥的、大风雪的严冬终于来临了。]

③ Перед коммунистами ставится задача — показать в бою примеры. [共产党员们的任务是要在战斗中起模范作用。]

例 ① 中使用了句号，将两个独立的简单句分隔开来；例

② 中的逗号, 将同等定语分隔开来; 而例 ③ 中的破折号, 则将确切成分同被确切语分隔开来。

标示号的主要功能在于标示出各种不同的句法结构的界限, 把某一句法结构从言语中显突出来。如:

① Я, к сожалению, не мог проститься с родными.
[可惜, 我不能和亲人们告别。]

② «А где же Гришуха?» — отец мимоходом сказал. [“而格里舒哈在什么地方?” 父亲顺便问道。]

③ Лишь один раз — да и то в самом начале — произошёл неприятный и резкий разговор. [这场不愉快的、生硬的谈话只有过那么一次(并且是在最初的时候)。]

句① 和句③ 中的双重逗号和双重破折号标示出插入结构, 并把它从言语中显突出来; 句② 中的引号标示出结构中的直接引语。

除了按功能进行分类外, 俄语标点符号尚可按其构成及在言语中所处的位置加以分类。

按构成, 标点符号可以分为三大类:

1. 单个符号 (одиначные знаки препинания)

属于这一类的有句号、问号、感叹号、逗号、破折号和冒号等。

2. 成对符号 (парные знаки препинания)

俄语中的成对符号为括号和引号。

3. 双重符号 (двойные знаки препинания)

俄语中的双重符号有两种: 双重逗号和双重破折号。

按位置, 标点符号可以分为:

1. 句末符号 (знаки конца)

属于句末符号的有: 句号、问号、感叹号和省略号。

2. 句中符号 (знаки середины)

俄语中的句中符号为逗号、分号、破折号、冒号、双重逗号、双重破折号、括号和引号。

3. 句首符号 (знаки начала)

俄语标点法体系中只有省略号能处于绝对句首的位置。

根据上述分类不难看出, 俄语标点符号在交际中的主要功能为: 把言语的某一部分同另外一些部分分隔开来, 以使结构清晰、涵义明确; 标示出各种句法结构的界限, 并把它们从言语中突显出来。表示后一种功能的符号通常是成对的。

除了上述基本职能外, 俄语标点符号(其中尤其是感叹号)还具有表情的功能, 也就是说, 用来表示各种不同的感情色彩。如:

① О, если б голос мой умел сердца тревожить!
[啊, 但愿我的声音能打动人心!]

② Аня. Ты, мама, вернёшься скоро, скоро ... не правда ли? [阿尼娅: 妈妈, 你一定很快就回来, 很快……是吗?]

句①中感叹号与感叹词连用, 表示一种强烈的愿望。在俄语中, 为了表示一种强烈的感情色彩, 感叹号通常与感叹词连用。如: Как быстро бежит время! [时间过得多快!] Что за уха! [多鲜美的鱼汤啊!]

句②中省略号的使用表达出一种急促的心情, 期待着对方来证实说话人所坚信的事实。

总之，现代俄语的标点符号是书面语中不可缺少的辅助工具，它能起到分清结构、辨明语气、了解文意的作用。

(三) 使用俄语标点符号应注意的几个问题

俄语标点法是标准语书写体系的重要组成部分，也是书面交际的必不可少的手段。这种手段使用得法，就能起到如同上述几种分清句子结构、正确了解文意的作用；反之，就可能造成结构混杂、语义不明，甚至会出现曲解原意的情况。试比较：

① Кто он? Учитель? [他是什么人?是教师?]

② Кто он, учитель? [老师,他是谁?]

例①中连用两个问号，其中《Учитель?》表示对前句内容的追问。例②中的《учитель》为呼语，其前用逗号，将它与句子的其他部分分开。显然，例①，例②中不同符号的选用表示不同的文意，如果混用，原意就改变了。

又如：

① Герой никогда не умрёт, он вечно в народе живёт. [英雄决不会死去，他将永远活在人民心中。]

② Герой никогда не умрёт: он вечно в народе живёт. [英雄是决不会死去的，因为他将永远活在人民的心中。]

例①中两个单句用逗号分开，表示它们之间是一种同等、并列的关系，朗读时须用列举的语调。例②中用冒号把两个单句分开，表示后一部分对前一部分的补充、说明，指出前一部分所表示的判断的依据和原因。朗读时则用相应的说明语调。

我们知道,标点符号具有全民的性质,不同民族的标点符号,其外形及使用规则也不尽相同。譬如,我们决不能把俄语的句号[.]写成汉语的[。],把俄语的省略号[...]写成汉语的[……];同样,也不能把汉语的顿号[、]写成俄语的[,],把汉语的引号[“”]写成俄语的[„“]。又譬如,我们在写俄文书信时,在称呼语后决不能使用汉语的[:](如,Уважаемый Иванов:)

〔注〕在上述情况下应该使用[!]或[.],如: Дорогой товарищ Серов! Многоуважаемый Пётр Николаевич.

俄语标点符号与汉语标点符号有不少类似之处,但也存在一些差异,试比较:

俄语标点符号表 (1)

类 别	名 称	符 号	实 例	说 明
分 隔 号	точка	.	Дело казалось необыкновенной важности.	俄语的句号为 [.,], 而不是 [。.]。
	вопросительный знак	?	Вы заняты?	俄语的问号可以重复使用 (?? 或 ???), 也可与感叹号、省略号等连用。
	восклицательный знак	!	Ах! Увидел ты!	与问号相同, 可重复使用, 也可与其他符号连用。
	многоточие	...	Дубровский молчал ...	俄语的省略号为三点。
отделяющие знаки	запятая	,	Сквозь туман виднелись поля, пастбища, стада.	作用相当于连接词 и
	точка с запятой	;	У меня была только синяя краска; но несмотря на это, я затеял нарисовать охоту.	用来分隔那些结构较为扩展的同等成分和句子。
	тире	—	Ленинград — колыбель революции.	作用相当于系词